

- a. Around 1900DC
- **b. Around 1900BC**
- c. Around 1900DC
- d. Around 1900AC

- a. Its immediacy in the transferring the message
- b. Its concern about the transfer of meanings and ideas
- c. Its recognition of the message to be transferred
- d. Its concern about communication across barriers of language and culture

- a. Once and thus the TL text can be reviewed
- b. Twice and thus the TL text can be reviewed
- c. Once and thus the TL text can be reviewed
- **d. Once and thus cannot be reviewed**

- a. Military barracks
- **b. Educational institutions**
- c. Commercial organizations
- d. Conference interpreting

- a. The Latin term interprets
- b. The Akkadian term targumanu
- c. The French term entrepreneur
- d. The English term express

- a. Exfounder
- b. Exposer
- c. Extender
- **d. Expounder**

عَلقت الفيضانات خدمات الخطوط الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي a. -
 علقت الفيضانات بخدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي b. -
 أجزت الفيضانات تعليق خدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي c. -
 الفيضانات أجزت تعليق خدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي d. -

2. The English Word ‘interpreter’, in contrast, is derived from

- d. Production in interpreting

7. Notions like **transfer, ideas, sameness, intention or culture** will carry over to our **definition of interpreting.**

8. The notion of **'activity'** could be specified as a **'service'**

9. The scope of the interpreter's task (mainly **production**)

14. Conference Interpreting emerged **during World War I when negotiations were held in French.**

45. The most appropriate interpreting of
"I graduated with literature's degree in mid-1980s"

تخرجت من الجامعة بإجازة بالأدب في منتصف عام ١٩٨٠

47- The most appropriate interpreting of

"انتقل رجل مع زوجته الى منزل جديد منذ سنتين"

A man with his wife were moved into a new house

المحاضرة الثالثة

13) 13 :The most appropriate interpreting of

سأل أحد التلاميذ معلمه الحكيم: من كان معلمك أيها المعلم؟

- a. One student asked his wizard teacher: who was your teacher??
- b. A wise student asked his teacher: who was your teacher?
- c. A student asked his teacher: who was your teacher, my teacher?
- d.- A student asked his wise teacher: "who was your teacher, sir?"

22) 22. Sign language interpreting normally takes place in

- a. Military barracks
- b. Educational institutions
- c. Commercial organizations
- d. Conference interpreting

23) 23. Liaison interpreting is mainly practiced in

- a. Courts
- b. Commercial negotiations
- c. Police stations
- d. Hospitals

32) 32. Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in

- a. Its specific domain
- b. Its specific mode
- c. Its specific discourse
- d. Its specific setting

10. Liaison Interpreting is a form of interpreting practiced

43) 43. Interpreting consecutively is usually

- a. Tri-directional between three people
- b. Quadrant directional between four people
- c. Between more than five people
- **d. Bi-directional between two people**

44) 44. Varieties of interpreting are

- a. Human versus machine
- b. Professional versus natural
- **c. Consecutive versus simultaneous**
- d. Spoken versus written

13. Multilateral Communication Interpreting is mainly called Conference Interpreting.

المحاضرة الخامسة

9) 9 :The most appropriate interpreting of “ I don’t know I was that heavy a sleeper,” she said:

- a. قالت لم أعلم أنني كنت نائمة
b. لو أعلم أن نومه ثقيلٌ لخرجت
c. قالت : لم أعلم أنه ذو نوم ثقيلٌ
d. صرحت أن نومها ثقيلٌ

10) 10. The main typological parameters of interpretation are language modality,.....and directionality.

- a. Working mood
- **b. Working mode**
- c. Working model
- d. Working mould

21) 21. In communication withtactile interpreting is normally used.

- a. The deaf only
- b. The blind only
- **c. The deaf-blind**
- d. Neither the deaf nor the blind

27) 27. Language modality in interpreting refers to the use of

- a. Consecutive interpreting
- b. Simultaneous interpreting
- **c. Spoken language**
- d. Whispered interpreting

49) 49. Interpreting simultaneously takes place

- a. As the SL text is being presented
- b. After the SL text is presented
- c. Before the SL text is presented
- d. Only where the interpreter works right next to listeners.

15. The type of Interpreting Typological Parameters :
Language Modality ,Working Mode , Directionality

16. The emergence of the sign language Interpreting, it is now used as *spoken-language interpreting*

17. Working Mode, it was only **in the 1920**, when transmission equipment

"مشيت جوليا وسط الحطام الذي سببه الاعصار وقد شاهدت فجوة في سقف نومها حيث كانت تنام"

استطرد المعلم قائلاً : "لقد كان رجلاً سعيداً لم اره يوماً يستسلم لليأس جراء عودته صفر اليدين"

- e. On virtual tasks
- **f. On real life tasks**
- g. On complicated tasks
- h. On easy tasks

المحاضرة العاشرة

- a. **Improved speech production**
- b. Improved speech production
- c. Impoverished speech production
- d. Important ant speech production

- a. Bilingual translation of textual material into another language
- **b. Bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation**
- c. Multilingual written translational activity into another oral translation
- d. Bilingual written summary in another language

- a. Staying up late
- b. Helping clients
- **c. Coping with stress**
- d. Fluent in his speech

- a. Informative
- b. Pragmatic
- c. Practical
- **d. Cognitive**

- a. **Personality traits**
- b. Techniques
- c. Personal differences
- d. All false

- a. Specialized tasks
- **b. Holistic communicative tasks**
- c. Situational tasks
- d. Virtual tasks

29. holistic communicative task such as :
bilingual or multilingual interview,

**motivation and learning style , doing well at Recall, as well as
'subskills-based text of verbal fluency and comprehension
,coping with physical as well as emotional stress**

D- Bilingual written summary in another language.

D- Able to answer exam questions quickly and fluent in his speech.

a. في فبراير 1997 اتهم الخادمة لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ماثيو ايان
b. في فبراير 1997 اتهمت الشرطة الخادمة البريطانية لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ماثيو ايان
c. في فبراير 1997 همتا المربية البريطانية لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ماثيو ايان
d. في فبراير 1997 وجهوا تهمة لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ماثيو ايان

- a. A global transaction
- b. A global frustration
- c. A global communication
- **d. A global profession**

- a. English and the local dialects
- b. English and the local culture
- c. English and the local accents
- **d. English and the local language**

- a. Tends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies
- b. Tends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies
- c. Tends to have implications for interpreting studies only.
- d. Tends to have serious implication for interpreting practice only.

- a. In cities and industrial estates
- b. International and governmental organization settings
- c. In schools, colleges and universities
- **d. In multi-ethnic and linguistically diverse societies**

32. The spread of international English is likely **to shrink the**

33. The trend of ‘localisation’ tends to sustain the need for conference interpreting services, in bilingual meetings involving English and the local language

35. Globalization is also applied to movement or migration of people which manifests itself in increasingly **multi-ethnic and linguistically diverse societies**

A- An early example of 'a global transaction'.
B- An early example of 'a global frustration'.
C- An early example of 'a global communication'.
D- An early example of 'a global profession'.

A- Help the market for conference interpreters.
B- Shrink the market for conference interpreters.
 C- Expand the market for conference interpreters.
 D- Introduce the market for conference interpreters.

- a. Facilitate remote interpreting
- b. Obstruct remote interpreting
- c. Facilitate community interpreting
- d. Obstruct liaison interpreting

- a. As a long-standing issue as globalization
- b. More a long-standing issue than globalization
- c. Less a long-standing issue than globalization
- **d. No less a long-standing issue than globalization**

- a. Community interpreting in impromptu speech production
- **b. Remote interpreting in international conference settings**
- c. Business interpreting in oral summary rendition in another language
- d. Diplomatic interpreting and military interpreting

- a. Reduce
- b. Barely allow
- c. Conflict with
- **d. favour**

56) 56. The role oftend to have strong repercussions on interpreter training.

- a. Tension
- b. Speed
- c. Technology
- d. Settings

36. The role of technology is **no less a long-standing** issue in interpreting than globalization

37. The most visible manifestation of 'the technologizing of interpreting', is to remote interpreting in international conference settings and **videoconferences**

38. In communication involving deaf and hearing-impaired people, the increasing availability of audiovisual telecommunications equipment is likely to **facilitate remote interpreting arrangement**

39. , whereas more efficient technologies for converting speech to text, and written input into spoken output, may favour the **use of script-based communication and make interpreters redundant.**

40. The role of technology tend **to have strong repercussions on interpreter training**

41. Fieldwork involving discourse data can rely on **digital, and less obtrusive, recording equipment, and subsequent transcription** will be aided by specialised software and speech recognition systems. This will also enhance the feasibility of applying corpus-linguistic methods to large corpora of source, target and parallel texts from authentic interpreted events.

المحاضرة ١٣

57) 57. Making your basic stancepossible for yourself, and for others, is an important step after all.

- a. As implicit as
- b. As explicit as
- c. As slowly as
- d. As vaguely as

42. Making your basic stance **as explicit as** possible for yourself, and for others, is an important step after all.